



FACULTY OF LANGAUGES AND TRANSLATION

BACHELOR OF ARTS IN INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE EDUCATION

(APPLICABLE TO NATIVE SPEAKERS OF CHINESE)

LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2023-2024	Semester	2
Module Code	TRAN4121-421		
Learning Module	Chinese-English Translation		
Pre-requisite(s)	TRAN4120		
Medium of Instruction	English and Chinese		
Credits	2	Contact Hours	30
Instructor	Ms. Joanne Lau Ngar Wai	Email	nwlau@mpu.edu.mo
Office	B211, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996383

MODULE DESCRIPTION

This course is a continuation of TRAN4120 (English-Chinese Translation). Where TRAN4120 has focused on the problematics inherent in the translation of texts from English into Chinese, the current course deals with issues that may arise when one translates from Chinese into English.

This course aims to familiarize students with the basic techniques of translating from Chinese into English. Students are exposed to extensive translation practices and in-depth discussions on translated texts of different genres in order to further develop their practical translation techniques. Students are also encouraged to find various solutions to problems encountered in the process of translation. This course prepares students for more specialized translation courses.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	choose the best word in the target language according to the conventions and rules of the target language and culture in the process of translation;
M2.	reconstruct sentences in the target language according to the conventions and rules of the target language in the process of translation;
M3.	construct texts in the target language using various cohesive devices in the process of translation;
M4.	construct texts which conform with stylistic conventions of the target language in the process of translation;
M5.	construct texts which fulfil the communicative functions of the source texts in the process of translation;



These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Effectively apply Chinese, English and Portuguese language skills to real practice.	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Acquire adequate knowledge in Chinese language, literature, history, etc.					
P3. Acquire general knowledge in English and Portuguese language, literature, culture, etc.	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Effectively apply translation skills and techniques to real practice.	✓	✓	✓	✓	✓
P5. Be equipped with adequate written, oral communicative and interpersonal abilities.	✓	✓	✓	✓	✓
P6. Acquire essential abilities to do academic researches.					
P7. Obtain a global vision and cross-cultural competence in response to the needs posed by the development of Macao, Portuguese-speaking countries and the international community					
P8. Build the awareness of professionalism and teamwork.					
P9. Build the capacity and desire to learn new or higher level subjects.					
P10. Build the capacity and desire for lifelong learning.					

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
Lexical aspect:		
1	Generic and specific words in Chinese and English; Lexical repetition in Chinese and English;	2
2	Reduplications in Chinese and English; Four-character idioms;	2
3	In-class assignment 1	2
Grammatical aspect:		
4	Subject and topic in Chinese and English; Nominalization;	2
5	Reference and number; Participial adjective;	2
6	Tense and aspect; Finite and non-finite verb;	2
7	Modality; Inversion and question;	2
8	Review	2
9	In-class assignment 2	2
Textual, cultural, and stylistic aspects;		
10	Cohesive device in Chinese and English;	2



11	Cultural connotation;	2
12	A brief introduction to stylistic variation and word/construction choice;	2
13	Review	2
14	Quiz 1	2
15	Final Examination	2

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Lecture	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Reading and analysis of parallel texts	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Translation	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Peer review	✓	✓	✓	✓	✓

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. In-class assignment 1	15	M1-M6
A2. In-class assignment 2	15	M1-M6
A3. Quiz 1	20	M1-M6
A4. Final examination	50	M1-M6

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.



MARKING SCHEME

Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature. **REQUIRED READINGS**

REFERENCES

陳宏薇 (1998), 《漢英翻譯基礎》, 上海: 上海外語教育出版社。

王武榮 (1994), 《英文翻譯基礎入門》, 台北: 國家出版社。

Pellatt, Valerie and Liu, Eric. Thinking Chinese Translation: A Course in Translation Method: Chinese to English. Taylor & Francis, 2010.

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.